

GLIMP

2^E EDITION

MAGAZINE POUR LE
DIALOGUE INTERRELIGIEUX

MAGAZINE VOOR
INTERRELIGIEUZE
DIALOOG

2^{DE} EDITIE

7 ONTMOETINGEN
MET GELOVIGE EN VRIJZINNIGE
JONGEREN IN BRUSSEL

7 RENCONTRES
AVEC DES JEUNES BRUXELLOIS,
CROYANTS OU LAÏCS



be equal
be .brussels 

VOORWOORD

Face to face om de barrières te slopen

Brussel is het jongste gewest van het land. Niet minder dan 177.000 jongeren tussen 12 en 24 jaar geven onze stad schwing, energie en nieuwe ideeën. Zij zullen de toekomst van Brussel maken en een gemeenschappelijke bestemming kneden. Zij zijn de ambassadeurs van de toekomst. Hóé ze dat gaan doen, dat is nog een open vraag.

Maar we denken dat het heel belangrijk is in een stad met vele verschillende gemeenschappen en ettelijke religieuze stromingen dat de vaak onzichtbare barrières tussen de verschillende groepen gesloopt worden en dat de ontmoetingen in wederzijds begrip en respect kunnen gebeuren.

Door jonge mensen aan het woord te laten over hun geloof, over hun ideeën en denkbeelden en ze open in discussie te laten gaan, willen we ze handvaten aanreiken over hoe ze met hun onderlinge verschillen kunnen omgaan. En hoe ze zo hun en onze stad vorm kunnen geven.

We zijn ervan overtuigd dat deze nieuwe editie van Glimp een pak inspiratie biedt voor jong én oud, een dialoog op gang kan brengen en face to face duurzame banden kan smeden. Of zoals de jonge Pauline zegt: "Als je graaft naar de wortels, stoot je altijd wel op iets gemeenschappelijks."

Als we als beleidsmakers jongeren niet de stimulanzen of de middelen geven om elkaar te leren kennen, zullen ze dat niet per se uit zichzelf doen. Als we de stereotypes niet willen laten winnen, moeten we ze de pas afsnijden door telkens weer voorbeelden en rolmodellen naar voren te schuiven. Dat doen we hier opnieuw en we zullen die maatschappelijke opdracht de komende jaren gestaag en volhardend blijven opnemen.

Veel leesplezier!

**Brussels Staatssecretaris bevoegd voor
Gelijke Kansen**

AVANT-PROPOS

Un face-à-face en vue de franchir les barrières

Bruxelles est la région la plus jeune du pays. Quelque 177.000 personnes âgées de 12 à 24 ans fournissent à notre ville une dynamique, une énergie et de nouvelles idées. Ce sont elles qui érigeront l'avenir de Bruxelles et qui lui donneront une direction commune. Ces jeunes représentent les ambassadeurs de l'avenir. Reste à savoir comment ils comptent s'y prendre.

Mais nous pensons qu'il est très important, pour une ville qui compte de nombreuses communautés et autant de courants religieux, de pouvoir franchir les barrières, souvent invisibles, entre les différents groupes; et de faire en sorte que les rencontres puissent avoir lieu dans un respect et une compréhension mutuels.

C'est en laissant la parole aux jeunes sur leurs croyances, leurs idées et leurs visions, et en leur permettant d'en discuter, que nous entendons trouver les pistes d'une meilleure compréhension de leurs différences mutuelles. Et découvrir ainsi comment ils peuvent se façonner et inspirer leur ville.

Nous sommes convaincus que cette nouvelle édition de Lueurs constitue une source d'inspiration pour tous, jeunes et moins jeunes, qu'elle suscite un dialogue sincère et que ces face-à-face amènent à tisser des liens durables. Car, comme le dit la jeune Pauline: « Si l'on creuse un peu, on trouve toujours des points communs ».

Si nous, les décideurs politiques, ne proposons pas d'incitants ni de moyens aux jeunes pour apprendre à connaître l'autre, ils ne le feront pas nécessairement d'eux-mêmes. Si nous ne voulons pas que les stéréotypes l'emportent, nous devons leur couper l'herbe sous le pied, en mettant à chaque fois en avant des exemples ou modèles de réussite. C'est ce que nous faisons à nouveau ici, et nous allons continuer à mener cette mission sociale, avec persévérance et de façon soutenue, au cours des années à venir.

Je vous souhaite une excellente lecture !

**La Secrétaire d'État bruxelloise à l'Égalité
des Chances**



7 ONTMOETINGEN MET GELOVIGE EN VRIJZINNIGE JONGEREN IN BRUSSEL

7 RENCONTRES AVEC DES JEUNES BRUXELLOIS, CROYANTS OU LAÏCS

- 
- | | | | |
|----|---|----|--|
| 4 | VRIJZINNIGEN: DWARSDENKEN MOET | 4 | LAÏCS : IL FAUT POUVOIR PENSER DIFFÉREMMENT |
| 8 | KATHOLIEKEN: UIT DE COMFORTZONE | 8 | CATHOLIQUES : SORTIR DE SA ZONE DE CONFORT |
| 12 | JODEN: "WE WILLEN ONS NIET VERSTOPPEN" | 12 | JUIFS : « NOUS NE VOULONS PAS NOUS CACHER » |
| 16 | PROTESTANTEN: "CONFRONTATIE MET ANDEREN DOET GROEIEN" | 16 | PROTESTANTS : « LA CONFRONTATION AVEC LES AUTRES NOUS AIDE À GRANDIR » |
| 20 | ANGLICANEN: "NIET KIJKEN NAAR HET VERSCHIL" | 20 | ANGLICANS : « NE PAS REGARDER LES DIFFÉRENCES » |
| 24 | MOSLIMS: "JE REIKT MENSEN DE HAND, TOT ZE WILLEN LUISTEREN" | 24 | MUSULMANS : « TENDRE LA MAIN AUX GENS, JUSQU'À CE QU ILS VEUILLENT ÉCOUTER » |
| 28 | ORTHODOXEN: "MET RESPECT KOM JE HEEL VER" | 28 | ORTHODOXES : « AVEC DU RESPECT, ON PEUT ALLER TRÈS LOIN » |

DWARSDENKEN MOËT IL FAUT POUVOIR PENSER DIFFÉREMMENT

'Waar geloof jij in?', wordt ze wel eens gevraagd. In heel veel, zo blijkt. Maar bovenal het vermogen van de mens om boven zichzelf uit te stijgen. Vrijzinnigen Anton Van Dyck en Julie Umbrain over hun liefde voor debat met al wie anders denkt en het belang van kleine gebaren in gepolariseerde tijden.

« En quoi crois-tu ? », leur demande-t-on souvent. En beaucoup de choses, apparemment. Mais surtout en la capacité de l'être humain à s'élever, à grandir. Laïcs, Anton Van Dyck et Julie Umbrain nous parlent de leur passion pour les débats avec ceux qui pensent différemment, et de l'importance des petits gestes en ces temps controversés.

Begrijpen jullie dat mensen kunnen geloven in een god? Comprenez-vous que les gens puissent croire en un Dieu ?

JULIE: "Ik heb geen moeite met religie, ik heb moeite met instituten die opleggen hoe je moet denken en geloven. Ik ben één keer naar een mis geweest, om te ervaren hoe dat was. Je ziet hoe dat gemeenschapsgevoel nut kan hebben. Een mens wil deel uitmaken van een groep. Alleen hoeft dat geen kerkgemeenschap te zijn. En om symboliek in je leven te brengen, hoef je niet gelovig te zijn."

JULIE: « Je n'ai pas de problème avec la religion, j'ai des problèmes avec les institutions qui nous imposent comment nous devons croire et penser. J'ai assisté une fois à une messe, pour voir comment c'était. On y voyait en quoi l'esprit collectif pouvait être utile. L'être humain veut faire partie d'un groupe. Mais cela ne doit pas forcément être une communauté religieuse. Et pour apporter de la symbolique dans notre vie, pas besoin d'être croyant. »

ANTON: "Gelovige mensen vinden in die verhalen en rituelen troost en houvast. Sereniteit is in dat soort momenten van belang, die kan je overall vinden. Veel van wat ik gehoord heb van godsdiensten is common sense. Heb uw naaste lief: wie is het daar niet mee eens?"

ANTON: « Les croyants trouvent, dans ces récits et rituels, du réconfort et du soutien. Dans ces moments-là, la sérénité compte beaucoup, et on peut la trouver partout. Par ailleurs, beaucoup de choses que j'ai entendues à propos des religions relèvent du bon sens. Aime ton prochain : qui n'est pas d'accord avec cela ? »



**GEMEENSCHAPSGEVOEL
ESPRIT COLLECTIF**

Waar geloven jullie zelf in?

Et vous, en quoi croyez-vous ?

JULIE: "De mensheid. Ik ben een humanist: voor mij staat de mens centraal. Ik probeer mensen andere vragen te helpen stellen. Tonen hoe de mensheid op een andere manier vooruit kan komen."

JULIE: « Je crois en l'humanité. Je suis une humaniste : pour moi, l'être humain est primordial. J'essaie d'aider les gens à poser d'autres questions. Montrer comment l'humanité peut avancer d'une autre manière. »

ANTON: "Dwarsdenken, in debat gaan, vragen stellen. Het feit dat gezag nooit vanzelfsprekend is. Toen ik 18 was, ging ik op uitwisseling in Zuid-Afrika. Ik zat in een streng protestantse school. Ik heb daar gevoeld hoe je ondanks druk van buitenaf toch zelf moet durven na te denken. En hoe individueel geloof is. Want hoewel ze allen naar dezelfde kerk gingen, verschilden hun houdingen tegenover mensen die anders dachten dan zij."

ANTON : « Penser différemment, débattre, se poser des questions. Admettre que l'autorité ne soit pas une évidence. Lorsque j'avais 18 ans, je suis parti en échange étudiant en Afrique du Sud. J'étais dans une école protestante, très stricte. C'est là que j'ai ressenti comment, malgré la pression extérieure, on doit quand même oser réfléchir. Et j'ai compris à quel point la croyance était individuelle. Parce que, même si tous allaient à la même église, leurs comportements à l'égard de ceux qui pensaient autrement étaient différents. »



Gaan jullie vaak in discussie met mensen van andere gemeenschappen? Avez-vous souvent des discussions avec des gens d'autres communautés ?

ANTON: "Zeker wel. Maar debatten zijn niet altijd gemakkelijk. Zeker niet over zaken die dicht bij onze leefwereld staan. Zo hebben we aan de universiteit een onvlambaar debat gehad over de vraag of er een stille ruimte moest komen op de campus. Het is ieders recht om een geloof te hebben, maar er is voor mij een verschil tussen geloof tolereren en geloof actief ondersteunen met geld dat bedoeld is voor onderwijs."

ANTON : « Oui, bien sûr. Mais les débats ne sont pas toujours faciles. Surtout s'il s'agit de sujets qui touchent à notre environnement proche. Ainsi, par exemple, nous avons eu une discussion enflammée à l'université, sur la question de savoir s'il fallait ou pas créer un espace de recueillement sur le campus. Tout le monde a le droit d'avoir des croyances, mais pour moi, il y a une différence entre tolérer une croyance et la soutenir activement avec de l'argent qui est destiné à l'enseignement. »

JULIE: "Ik was tegen een stille ruimte, maar voor een vrije ruimte, waar mensen heen kunnen gaan om te tekenen, te praten, in debat gaan, en ja, ook te bidden. Je mag mooie theorieën over seculiere waarden hebben, maar wat doe je in de praktijk? Stel dat ik baas was, vraag ik me af, zou ik de hoofddoek verbieden? Iedereen moet zich kunnen ontplooien, zolang er maar wederzijds respect is. Als een werknemer meent een hoofddoek te moeten dragen, dan mag dat dus van mij."

JULIE : « J'étais contre un espace de recueillement, mais par contre j'étais favorable à la création d'un espace libre, où les gens puissent aller dessiner, parler, débattre et, oui, aussi prier. On peut avoir de belles théories sur les valeurs séculaires, mais comment agir, dans la pratique ? Imaginons que je dirige une entreprise, je me demande si j'interdirais le port du voile. Tout le monde doit pouvoir s'épanouir, du moment que ce soit dans le respect mutuel. Et si une employée estime devoir porter le voile, pour moi, elle peut le faire. »

ANTON: "Mij maakt het niet uit wat mensen op hun hoofd dragen. Zolang je iedereen gelijk behandelt. Als iemand een vergiet op zijn hoofd wil dragen omdat dat zijn geloof is, dan moet dat ook kunnen. We moeten gaan naar een samenleving met zoveel mogelijk kleuren en variatie. En als bepaalde kleuren pijn doen aan je ogen, dan is het maar zo."

ANTON : « Ce que les gens portent sur la tête, cela m'est égal. Tant que l'on traite tout le monde de la même façon. Si quelqu'un veut porter une pashoïre sur la tête parce que c'est dans ses croyances, il doit pouvoir le faire aussi. Nous devons évoluer vers une société qui compte le plus de couleurs et de variations possibles. Et si certaines couleurs font mal aux yeux, eh bien, c'est comme ça. »



**DURVEN VAN MENING
TE VERANDEREN
OSER CHANGER D'AVIS**



ANGST NIET
CULTIVEREN
NE PAS CULTIVER
LA PEUR

JULIE: “Zolang ieder elkaar maar vrijheid gunt en elkaar respecteert en het debat niet uit de weg gaat. Ik debatteeer met iedereen die daarvoor openstaat en openheid vind je in alle levensbeschouwingen en religies. Je moet durven van mening te veranderen, jezelf in vraag te stellen. Dat is geen schande. Zo werk je aan jezelf.”

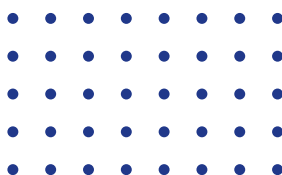
JULIE : « Tant que chacun reconnaît la liberté de l'autre, que l'on se respecte et que l'on n'évite pas le débat. J'ai des discussions avec tous ceux qui sont ouverts à ça, et de l'ouverture d'esprit, on en trouve dans toutes les convictions et toutes les religions. Il faut être capable de changer d'avis, de se remettre en question. Il n'y a pas de honte à cela. C'est ainsi que l'on se construit. »

Het klimaat lijkt verhard te zijn in Brussel. Ervaren jullie dat ook? Le climat semble s'être durci, à Bruxelles. Le ressentez-vous également ?

ANTON: “Misschien verlopen discussies moeilijker omdat er zo hard ingespeeld wordt op emoties. Er is een stevige polarisatie aan de gang. Maar of de samenleving nu extra

koud is in vergelijking met vroeger? Ik vind van niet. Mensen praten wel op een andere manier met elkaar over wat ze zien en meemaken. Dat is ook begrijpelijk wanneer je dag in dag uit gebombardeerd wordt met berichten die angst cultiveren. Je gaat mij niet wijsmaken dat emotionele muziekmontages met slow-motionbeelden in het nieuws er zijn voor hun informatieve waarde.”

ANTON : « Certaines discussions sont peut-être plus difficiles aujourd'hui, parce que l'on joue énormément sur les émotions. Il y a une forte polarisation qui s'installe. Est-ce que la société est particulièrement moins chaleureuse qu'avant ? Je ne trouve pas. Mais les gens discutent quand même d'une autre manière de ce qu'ils voient et vivent. C'est compréhensible, lorsque l'on est bombardé, à longueur de journée, de messages qui cultivent la peur. On ne me fera pas croire que les montages avec une musique émouvante et des images en slow motion, au JT, ont une valeur informative. »





WAARIN GELOOF JE? EN QUOI CROIS-TU ?

JULIE: "Na de aanslagen in november in Parijs leek de stad verslagen. De straten waren leeg, mensen durfden niet naar de supermarkt te gaan, er zat niemand op de metro. Bij de aanslagen in maart was er veel meer het gevoel: we doen gewoon voort. In mijn omgeving zie ik mensen die nog altijd even *open-minded* zijn. Maar ik hoor ook andere dingen, op de tram of als ik koffie ga drinken in de stad. Vijandigheid, wantrouwen. Meer openlijk racisme. Meer dan ooit ga ik het gesprek aan, zodat mensen hun uitroepetekens in vraagtekens omzetten. We moeten proberen weer vertrouwen te brengen. Zorgen dat haat niet kan groeien. Dat kan ook met kleine gebaren, een vriendelijke glimlach, een gesprek. Ik geloof echt dat dergelijke kleine dingen veel uitmaken."

JULIE : « La ville semblait abattue après les attentats de Paris, en novembre 2015. Les rues étaient vides, les gens n'osaient plus aller au supermarché, il n'y avait personne dans le métro. Lors des attentats de mars dernier, le sentiment qui prédominait était plutôt : on continue, on avance. Dans mon entourage, je vois des gens qui ont toujours la même ouverture d'esprit. Mais j'entends aussi d'autres choses, dans le tram ou lorsque je vais prendre un café en ville. Hostilité, méfiance. Davantage de commentaires ouvertement racistes. Plus que jamais, j'essaie d'engager le dialogue, pour que les gens transforment leurs points d'exclamation en points d'interrogation. On doit essayer de restaurer la confiance. Faire en sorte que la haine ne grandisse pas. Cela passe aussi par des petits gestes, un sourire amical, une conversation. Je crois vraiment que des petites choses comme celles-là peuvent avoir un grand impact. »

"IN WAT IK ZIE EN WAT IK HOOR. EN IN DE KRACHT VAN HET INDIVIDU." -JULIE

« JE CROIS EN CE QUE JE VOIS ET EN CE QUE J'ENTENDS. JE CROIS AUSSI EN LA FORCE DE CHAQUE INDIVIDU. » -JULIE

"IN DE MAAKBAARHEID VAN DE SAMENLEVING EN DE AANSPRAKELIJKHEID VAN HET INDIVIDU." -ANTON

« JE CROIS AU FAIT DE POUVOIR FAÇONNER LA SOCIÉTÉ ET EN LA RESPONSABILITÉ DE L'ÊTRE HUMAIN. » -ANTON



UIT DE COMFORTZONE

SORTIR DE SA ZONE DE CONFORT

Alles wat je doet, heeft gevolgen voor een ander. Dus doe je maar beter wat rechtvaardig is. Het is de rode draad doorheen de levens van katholiek Pauline De Coninck en Guillaume Chomé, en de manier waarop ze proberen te leven in deze stad.

Tout ce que l'on fait a des conséquences sur les autres. D'où l'importance de poser des actes justes, équitables. Tel est le fil conducteur de Pauline De Coninck, catholique et Guillaume Chomé. Dans leur vie en général, et dans leur façon d'aborder le quotidien à Bruxelles.

In Brussel kan je niet om de vele gemeenschappen heen. Maar is er ook echt contact? À Bruxelles, de nombreuses communautés se côtoient. Mais y a-t-il véritablement des contacts ?

PAULINE: "Ik heb geen zin om met het bord 'katholiek' voor mijn kop rond te lopen. Maar ik kom graag in contact met mensen met een andere manier van denken of geloven. Mij valt daarbij de openheid op. Dat zeggen de media nooit. Ze tonen nog niet één duizendste van de realiteit. In het dagelijkse leven in Brussel voel ik geen spanningen tussen religies."

PAULINE : « Je n'ai pas envie de porter une étiquette 'je suis catho'. Mais j'aime avoir des contacts avec des gens qui ont une autre façon de penser ou de croire. Et ce qui me frappe toujours, c'est l'ouverture d'esprit. Mais ça, les médias ne le disent jamais. Ils ne montrent qu'une part infime de la réalité. Et dans mon quotidien, à Bruxelles, je ne ressens pas de tension entre les religions. »

GUILLAUME: "Ook al geloof ik zelf niet meer, het stoort me niet om religieuze gebaren – van welke religie ook – te stellen. Het gaat mij om het delen van het moment. We gebruiken misschien andere woorden, maar we stellen toch vaak dezelfde wezenlijke vragen om vooruit te komen: wat is de moeite waard, wie wil ik zijn?"

GUILLAUME : « Même si je ne suis plus croyant, cela ne me gêne pas de faire des gestes religieux, de quelque religion que ce soit. Pour moi, il s'agit de partager un moment avec l'autre. Nous utilisons peut-être des mots différents, mais nous nous posons quand même souvent les mêmes questions pour avancer : qu'est-ce qui vaut la peine, qui est-ce que je veux être ? »



MOMENTEN DELEN
PARTAGER DES MOMENTS

PAULINE: "Voor mij is die dialoog een middel om samen te groeien. Soms heb ik de indruk dat er te veel geprobeerd wordt om de ander uit evenwicht te brengen en het eigen grote gelijk te halen. Sommige van de mooiste gesprekken die ik al heb gehad, waren met vrienden die niet gelovig zijn of met moslimvrienden, omdat we durfden onze beleving te delen. Dat is het interessantst. Als je graaft naar de wortels, stoot je altijd wel op iets gemeenschappelijks."

PAULINE : « Pour moi, le dialogue est une façon de grandir ensemble. J'ai parfois l'impression qu'on essaie trop de déséquilibrer l'autre et de s'appropriier la vérité. Les plus belles discussions que j'ai eues, c'était avec des amis non croyants ou de religion musulmane, parce que nous osions partager nos vécus. C'est ça qui est intéressant. Et si l'on creuse un peu, on trouve toujours des points communs. »



**CONTACT ZONDER
WOORDEN
ÉCHANGER, AVEC OU
SANS PAROLES**

Hoe brengen jullie dat samenleven in de praktijk?

Ce « vivre-ensemble », comment le mettez-vous en pratique ?

PAULINE: “Tijdens mijn stage in scholen in Molenbeek zat ik volop in dat contact met andere gemeenschappen, ook al moest ik daarvoor uit mijn comfortzone komen. Ik ging met ouders praten over hun kinderen, over hun leven buiten de school. Gewoon al tonen dat je voor hen openstaat, maakt zo’n verschil. Je beseft niet hoezeer mensen daarnaar snakken, hoe bang ze zijn dat de ander hen zal afwijzen. De indrukwekkendste gesprekken waren die met nieuwkomers, vluchtelingen die de taal niet spraken. En dan vaststellen hoeveel je toch kan bereiken met een blik, een gebaar. Mijn ideale klas is een klas met christenen, moslims, boeddhisten, enzovoort. Eerst en vooral zijn we toch mensen.”

PAULINE : « Lors de mon stage dans des écoles de Molenbeek, j’étais pleinement en contact avec d’autres communautés, même si cela m’obligeait à sortir de ma

zone de confort. Je parlais avec les parents, de leur vie en dehors de l’école. Se montrer ouvert à eux fait déjà, en soi, une énorme différence. Vous n’imaginez pas à quel point les gens ont le besoin de ce contact, à quel point ils ont peur d’être rejetés par les autres. Mes conversations les plus impressionnantes étaient celles que j’ai pu avoir avec des primo-arrivants, des réfugiés qui ne parlent pas notre langue. C’est là que l’on constate tout ce que l’on peut faire passer avec un regard, un geste. Ma classe idéale est une classe qui serait composée de chrétiens, de musulmans, de bouddhistes... Parce que nous sommes, avant tout, des êtres humains. »

**“DE SAMENLEVING NOEMT
VLUCHTELINGEN MIGRANTEN, MAAR WE
MIGREREN ALLEMAAL VOORTDUREND.”**

**« LA SOCIÉTÉ APPELLE CERTAINES
PERSONNES DES RÉFUGIÉS, DES
MIGRANTS. MAIS NOUS-MÊMES, NOUS
SOMMES EN PERPÉTUELLE MIGRATION. »**

GUILLAUME: “Ik woon in een project van de Josefa Stichting. Op dit moment wonen we er samen met 14 mensen, onder wie vluchtelingen. Op termijn, wanneer het huis gerenoveerd is, zullen dat er meer dan veertig zijn. Het is geen liefdadigheid. In dit project willen we de blik waarmee je naar anderen kijkt, veranderen door samen te wonen en te leven. Zo verandert ook de relatie met hen en met onszelf. De samenleving noemt hen migranten maar door dat etiket zien we hen niet meer als mensen. Terwijl we allemaal voortdurend migreren. Ik ben ook gemigreerd, in mijn ideeën en mijn keuzes maar ook letterlijk, van bij mijn ouders naar de stad. Ik moet hier nu ook mijn weg vinden.”

GUILLAUME : « J’habite dans un projet de la Fondation Josefa. En ce moment, nous sommes quatorze personnes, parmi lesquelles des réfugiés. À terme, lorsque la maison sera complètement rénovée, elle pourra accueillir plus de quarante personnes. Ce n’est pas de la charité. L’objectif de ce projet est de changer le regard que l’on porte sur les autres, en habitant et en vivant ensemble. Ainsi, la relation que l’on a avec les autres, et avec soi-même, évolue également. La société les appelle des migrants et, avec cette étiquette, nous ne les percevons plus comme des êtres humains. Alors que, nous-mêmes, nous sommes en perpétuelle migration. J’ai également migré, dans mes idées, dans mes choix, mais aussi littéralement, en quittant la maison de mes parents pour venir vivre en ville. Moi aussi, je dois trouver mes repères ici. »

DOEN WAT JUUST IS

FAIRE CE QUI EST JUSTE

Guillaume: "Ik wil het gevoel hebben dat wat ik doe rechtvaardig is. Ik ben dus vegetariër, want ik wil door mijn voedsel niet het leven van anderen hypothekeren, ik koop lokaal en niet bij de supermarkt, ik wil geen privéhuus, ik wil geen bankrekening. Ik wil met mijn gedrag de samenleving niet schaden. Je moet buiten de klassieke kaders denken."

Guillaume : « Je veux avoir le sentiment que ce que je fais est juste. Je suis végétarien, parce que je ne veux pas que mon alimentation conditionne la vie des autres, j'achète local plutôt qu'au supermarché, je ne veux pas posséder de maison individuelle, je ne veux pas de compte en banque. Je ne veux pas que mon comportement puisse être délétère pour la société. Il faut penser au-delà du cadre. »

Brussel heeft de reputatie kil en hard te zijn. Is het met een vergrootglas zoeken naar sporen van solidariteit? Bruxelles a la réputation d'être une ville froide et dure. La solidarité y est-elle si rare ?

GUILLAUME: "Leven in Brussel is niet harder of killer dan een eeuw geleden, het is gewoon anders. Wat ik wel jammer vind is dat solidariteit zo vaak verengd wordt tot een zekere vorm van liefdadigheid. Onrechtvaardigheid op grote schaal is de norm geworden. Je daartegen verzetten is een plicht. En dat doet ieder op zijn manier. Ik zie nog veel solidariteit tussen mensen onderling. Het is op collectief vlak dat het niet juist zit."

GUILLAUME : « Vivre à Bruxelles, aujourd'hui, n'est ni plus dur, ni plus froid qu'il y a un siècle. C'est tout simplement différent. Ce qui est dommage, c'est que la solidarité prend trop souvent le sens de charité.



SOLIDARITEIT
SOLIDARITÉ

"MENSEN ZIJN BANG DAT DE ANDER HEN ZAL AFWIJZEN."

« LES GENS ONT PEUR D'ÊTRE REJETÉS PAR LES AUTRES. »

L'injustice, à grande échelle, est devenue la norme. S'y opposer est un devoir, et chacun le fait à sa façon. Je trouve que les gens font preuve de beaucoup de solidarité entre eux. C'est en groupe que cela devient plus compliqué. »

PAULINE: "Op de tram zie ik mensen hun plekje afstaan of een jonge moeder helpen met de kinderwagen, op straat zie ik mensen anderen helpen de weg te vinden of spontaan met elkaar beginnen te praten. Ik zie overal rond me die kleine sporen van solidariteit. De media geven voortdurend het beeld van een kille samenleving. Ja, er is meer polarisering nu en mensen staan vaker met getrokken messen tegenover elkaar. Maar de meesten van ons hebben wel goede bedoelingen en willen dat ook tonen. Misschien nog des te meer in het huidige klimaat."

PAULINE : « Dans le tram, je vois des gens qui cèdent leur place ou qui aident une jeune maman avec sa poussette. Dans la rue, je vois des gens qui aident les autres à trouver leur chemin ou qui, spontanément, parlent ensemble. Partout autour de moi, je vois ces petites traces de solidarité. Les médias donnent sans cesse l'image d'une société froide. Oui, la polarisation est plus forte aujourd'hui, il y a plus de conflits. Mais la plupart d'entre nous ont de bonnes intentions et tiennent aussi à le montrer. Peut-être même plus encore dans le climat actuel. »



FAMILIE

Pauline: "Sinds ik in Brussel woon, leef ik in Cuatro Vientos in de parochie van het Heilig Kruis in Elsene. Het is één grote, katholieke familie. In Cuatro Vientos vind ik mensen die ook durven zich vragen te stellen en zeggen dat ze het soms ook allemaal niet meer weten."

UNE GRANDE FAMILLE

Pauline : « Depuis que je vis à Bruxelles, j'habite au kot Cuatro Vientos, dans la paroisse Sainte-Croix à Ixelles. C'est une grande famille de cathos. Au kot Cuatro Vientos, j'ai trouvé des gens qui osent se poser des questions et avouer qu'ils n'ont pas toutes les réponses. »



"WE WILLEN ONS NIET VERSTOPPEN" « NOUS NE VOULONS PAS NOUS CACHER »

'Sale juif.' Ja, ze krijgen het te horen. Estelle Levy en Nathan Azizollahoff van de Union des Étudiants Juifs de Belgique laten zich niet ontmoedigen en blijven de deuren opengooien voor iedereen. Tot de vraag naar samenleven niet meer klinkt, omdat iedere Brusselaar aanvaard wordt zoals hij is.

« Sale juif ». Oui, cette insulte, il leur arrive de l'entendre. Estelle Levy et Nathan Azizollahoff, de l'Union des Étudiants Juifs de Belgique (UEJB) ne se laissent pourtant pas décourager et laissent leur porte ouverte à chacun. Jusqu'à ce que la question du « vivre-ensemble » ne se pose plus... Le jour où tous les Bruxellois seront acceptés tels qu'ils sont.

Hoe belangrijk is religie voor jullie?

Quelle importance accordez-vous à la religion ?

NATHAN: "Ik beschouw mezelf als een agnostische jood. Ik ben praktiserend, ik vier de feesten, intense collectieve momenten met respect voor de traditie. Ik doe af en toe de sabbat op vrijdagavond, omdat je even je leven op pauze zet en ongestoorde momenten met je familie kunt doorbrengen. Maar ik haal uit de traditie wat ik voor mezelf wil doen. Yom Kippoer, bijvoorbeeld, de dag van het grote vergeven, is een dag waarop ik stilsta bij wat ik het voorbije jaar heb gedaan, tegenover mezelf en tegenover de anderen."

NATHAN: « Je me considère comme un juif agnostique. Je suis pratiquant, je célèbre les fêtes, qui sont des moments collectifs intenses, dans le respect de la tradition. Je fais de temps en temps le shabbat, le vendredi soir ; c'est l'occasion de mettre de côté tout ce qui se passe autour et de passer un moment en famille. Mais la tradition m'aide à réfléchir à ce que je veux faire et être. Par exemple, lors de Yom Kippour, le Jour du grand Pardon, je repense à ce que j'ai fait pendant l'année, pour moi-même et pour les autres, c'est un moment d'auto-pause. »

ESTELLE: "Ik kan niet zeggen dat ik gelovig ben, maar ik kan ook niet zeggen dat ik niet gelovig ben. Ik ben in elk geval niet erg praktiserend. Ik eet geen koosjer, ik doe de sabbat niet elke week, maar de joodse feesten zijn voor mij wel erg belangrijk, zij het voor de traditie en voor de aanwezigheid van de familie en niet voor de religie."

ESTELLE: « Je ne peux pas dire que je suis croyante, mais je ne peux pas dire non plus que je ne le suis pas. Je ne suis



en tout cas pas vraiment pratiquante. Je ne mange pas casher, je ne fais pas le shabbat chaque semaine, mais les fêtes juives sont pour moi très importantes, même si c'est pour la tradition et le fait d'être en famille, plutôt que pour la religion. »

Jullie willen vooral andere gemeenschappen in Brussel laten kennismaken met de joodse traditie en cultuur? Vous voulez surtout faire connaître la tradition et la culture juives aux autres communautés à Bruxelles ?

NATHAN: "Ik wil de joodse traditie beleven zoals mijn voorouders dat deden, ze bewaren en voortzetten. Zo organiseren we met de UEJB een bal met traditionele joodse dansen waar iedereen welkom is. Bij belangrijke joodse feesten doen we een aperitief waar we uitleggen waar het feest voor staat. Met Chanoeka hebben we onze 'Chanoeka voor de vrienden', waarbij we soufganiya, typische beignets die dan gegeten worden, verkopen. Het ingezamelde geld gaat naar een goed doel. Om de twee weken koken we traditionele joodse maaltijden in onze kantine en iedereen kan dan een hapje mee-eten. Zo delen we, even weg van ons dagelijkse leven, die bijzondere momenten. Want wij zijn joden, maar ook Belgen en Europeanen. We willen altijd onze horizon verbreden."

NATHAN: « Je veux vivre la tradition juive comme mes ancêtres le faisaient, la préserver et la perpétuer. Ainsi, nous

organisations, avec l'UEJB, un bal avec des danses traditionnelles, où tout le monde est le bienvenu. Lors des fêtes juives les plus importantes, nous préparons un apéritif où nous expliquons ce qu'elles signifient. À Hanouka, nous avons l'opération 'Hanouka expliquée à nos potes', où nous expliquons la fête et nous vendons des soufganiyah, des beignets typiques que l'on mange à cette occasion. Et l'argent que cette vente nous permet de récolter va à une oeuvre caritative. Tous les quinze jours, nous préparons des repas traditionnels et tout le monde peut venir manger un bout avec nous. On partage ainsi des moments particuliers, qui sortent un peu de notre quotidien. Parce que nous sommes juifs, mais aussi Belges et Européens. Nous voulons sans cesse élargir notre horizon. »

ESTELLE: "Ik ben blij dat ik mijn vrienden naar dergelijke activiteiten kan meenemen, zodat ze er meer van begrijpen. Dat is beter dan een lezing. Tijdens die gelegenheden ervaren ze onze traditie en onze cultuur aan den lijve."

ESTELLE : « Je suis heureuse de pouvoir emmener mes amis à ces activités, pour qu'ils puissent mieux les comprendre. C'est plus efficace qu'un discours ! Ces occasions leur permettent d'expérimenter notre tradition et notre culture, de les vivre. »



Hoe verdraagzaam vinden jullie Brussel? Trouvez-vous que Bruxelles est une ville tolérante ?

ESTELLE: "Er zijn mensen die oprecht interesse hebben als je zegt dat je joodse bent. Maar je voelt soms de terughoudendheid, je voelt de vooroordelen. Antisemitische opmerkingen, hatelijke commentaren op de sociale media. Het is om bang van te worden, die haat zonder enige grond. Hoe kan het toch dat mensen dit denken? Ik heb soms de indruk dat wanneer ik zeg dat ik joodse ben, dat niet in goede aarde zal vallen. Dat wordt meteen verbonden met de Israëlische politiek, terwijl joods zijn in België niet betekent dat je Israëlië bent."

ESTELLE : « Lorsque l'on dit que l'on est juif, il y a des gens qui montrent un intérêt sincère. Mais on sent parfois des réticences ou des a priori. Des remarques antisémites, des commentaires haineux sur les réseaux sociaux... Ça fait peur, cette haine sans aucun fondement. Comment est-ce possible que des êtres humains pensent comme ça ? J'ai parfois l'impression que dire que je suis juive ne sera pas bien perçu. On est automatiquement assimilé à la politique israélienne, alors qu'être juif en Belgique, ce n'est pas être israélien. »

NATHAN: "Er is een soort impliciet antisemitisme dat sommige mensen van thuis hebben meegekregen. Dat uit zich in vele kleine dingen. 'Sale juif', hoor je dan. Jood zijn heeft een negatieve bijklank, de clichés doen nog steeds de ronde over ons. Soms maken mensen echte grapjes en gelukkig. Grappen maken moet kunnen, met respect voor de anderen. Maar soms ook is het uit kwade wil. Je durft niet altijd te zeggen of tonen dat je joods bent, en al helemaal niet in bepaalde wijken in deze stad. We zouden ons niet hoeven te verstoppen. Als joden volledig aanvaard zouden zijn, dan zou de vraag naar samenleven zich toch niet stellen? We stellen ons open, maar we ervaren diezelfde openheid niet van anderen. De grootste spanning op dat vlak zit op dit moment tussen joden en moslims. Moslims die zich vijandig uiten tegenover joden, maar ook omgekeerd, joden die niet bereid zijn tot dialoog en een zekere broederlijkheid."

NATHAN : « Il y a une sorte d'antisémitisme implicite, que certaines personnes ont reçu en héritage. Ça se manifeste dans toute une série de petites choses. 'Sale juif', entend-on dire. Être juif a une connotation négative, les clichés sont encore très présents. Parfois c'est dans une optique drôle, et heureusement. On peut se permettre des blagues, dans le respect des autres. Mais c'est parfois aussi de la mauvaise volonté. On n'ose pas dire ou montrer que l'on est juif, et encore moins dans certains quartiers de la ville. On ne devrait pas avoir besoin de se cacher. Si les juifs étaient réellement acceptés, la question du 'vivre-ensemble' ne se poserait pas, n'est-ce pas ? Nous nous ouvrons à l'autre, mais nous ne ressentons pas cette ouverture vers nous. Actuellement, la plus grosse contradiction existe entre juifs et musulmans. Des musulmans qui se montrent ennemis des juifs, mais aussi l'inverse, des juifs qui sont opposés au dialogue et à une certaine fraternité. »

**BEGRIJPEN DOOR
TE BELEVEN
COMPRENDRE EN
EXPÉRIMENTANT**

**NIET TOEGEVEN
AAN SPANNINGEN
NE PAS CÉDER
AUX TENSIONS**

Wat doen jullie om te proberen die kloof tussen de gemeenschappen te overbruggen?

Que faites-vous pour essayer de combler ce fossé entre communautés ?

NATHAN: "Kijk, sommige mensen zijn van nature open, andere minder. Dat we toch zoveel mensen naar onze activiteiten krijgen, betekent volgens mij dat nog veel mensen geloven in een leven als vrije burger. Anderen geloven er niet in. Met onze acties proberen we ze ongelijk te geven. Zo hebben we met de UEJB een interculturele ontmoeting georganiseerd rond Auschwitz tussen joodse studenten en moslimleerlingen van een middelbare school. Drie dagen in Polen om elkaar te leren kennen, samen te eten, te praten over wie we zijn. We luisterden naar elkaars liederen, we hadden het over waarom je een hoofddoek of een keppel draagt, of je met een moslima of een jood zou trouwen. Er was een bezoek aan Auschwitz, zodat ze zouden beseffen wat er is gebeurd opdat het zich niet meer herhaalt, voor niemand."

NATHAN : « Vous savez, certaines personnes sont naturellement ouvertes, d'autres moins. Selon moi, le fait que nos activités drainent tellement de monde signifie que beaucoup de gens croient encore qu'il est possible de vivre en citoyen libre. D'autres n'y croient pas. Nous essayons de leur prouver le contraire, au travers de nos projets. Dans

le cadre de l'UEJB, nous avons, par exemple, organisé une rencontre interculturelle autour d'Auschwitz, réunissant des étudiants juifs et des élèves musulmans d'une école secondaire. Trois jours en Pologne pour apprendre à se connaître, manger ensemble, parler de nous. Nous avons écouté les chansons des autres, nous avons discuté du port du foulard ou de la kippa, du fait de se marier ou pas avec une juive ou une musulmane. Il y avait aussi une visite

d'Auschwitz, pour que chacun puisse se rendre compte de ce qui s'y était passé et pour que ça ne se répète pas, pour qui que ce soit. »

"JE DURFT NIET ALTIJD TE ZEGGEN DAT JE JOODS BENT, EN AL HELEMAAL NIET IN BEPAALDE WIJKEN."

« ON N'OSE PAS TOUJOURS DIRE QU'ON EST JUIF, ET ENCORE MOINS DANS CERTAINS QUARTIERS. »

ESTELLE: "Ik sta niet stil bij religie wanneer ik iemand ontmoet. Religie is niet het eerste waar ik over begin. Het feit dat een medestudente een hoofddoek draagt, heeft me er nooit van weerhouden vriendinnen te worden. We

praten wel eens over joodse of moslima zijn en dat zijn rustige, open gesprekken. We zijn in de eerste plaats allemaal jongeren."

ESTELLE : « Quand je rencontre quelqu'un, je ne m'arrête pas à sa religion. La religion n'est pas la première valeur qui compte, pour moi. Le fait qu'une étudiante porte un foulard ne m'a jamais empêchée d'en faire une amie. Il nous est arrivé de parler du fait d'être juif ou musulman dans une conversation calme et ouverte. Nous sommes, avant tout, tous des jeunes. »



**KLOOF OVERBRUGGEN
COMBLER LE FOSSÉ**

JOODS-ISLAMITISCHE SPEEDDATING: STEREOTYPEN BIJ HET HUISVUIL

In april vorig jaar organiseerde UEJB op vraag van een leerkracht van het Koninklijk Atheneum Gatti de Gamond een wel heel bijzondere speeddating. Joodse studenten gingen aan tafel met moslimleerlingen van de school. Elke tafel besprak een thema zoals het dragen van hoofddoek en keppel, liefde tussen een jood en een moslim, clichés over joden en moslims en religieuze overeenkomsten. De studenten schoven, zoals het een speeddate past, door om met het volgende groepje in gesprek te gaan. "Het waren intense momenten van samen delen", zegt Nathan. "We hebben veel geleerd van elkaar en kwamen er als vrienden uit. Het waren stuk voor stuk boeiende jongeren die zelf met veel interesse ook naar ons luisterden. Het gaf ons allemaal de kans om de stereotypen bij het huisvuil te zetten."

SPEED DATING ENTRE JUIFS ET MUSULMANS : SE DÉBARRASSER DES STÉRÉOTYPES

L'année dernière, en avril, l'UEJB a organisé un speed dating très particulier, à la demande d'un enseignant de l'Athénée Royal Gatti de Gamond. Des étudiants juifs se sont réunis avec des élèves musulmans de l'école. Chaque table abordait un thème, comme le port du foulard et de la kippa, l'amour entre juifs et musulmans, les clichés sur les uns et les autres, et les cérémonies religieuses. Les étudiants passaient d'une table à l'autre, comme dans tout speed dating, pour discuter avec les divers groupes. « C'était un moment d'intense partage, » explique Nathan. « Nous avons tous beaucoup appris et en sommes ressortis amis. Tous ces jeunes étaient fascinants, et ils nous écoutaient aussi avec beaucoup d'attention. Ce fut une bonne occasion de se débarrasser des stéréotypes. »

"HET FEIT DAT EEN MEDESTUDENTE EEN HOOFDDOEK DRAAGT, HEEFT ME ER NOOIT VAN WEERHOUDEN VRIENDINNEN TE WORDEN."

« LE FAIT QU'UNE ÉTUDIANTE PORTE UN FOULARD NE M'A JAMAIS EMPÊCHÉE D'EN FAIRE UNE AMIE. »

"CONFRONTATIE MET ANDEREN DOET GROEIEN"

« LA CONFRONTATION AVEC LES AUTRES NOUS AIDE À GRANDIR »

Maxime Dehon en Alicia Wathelet, allebei overtuigde protestanten, hebben christelijke vrienden, moslimvrienden, joodse vrienden en veel atheïstische vrienden. "Je hebt in deze samenleving openheid van geest nodig."

Maxime Dehon et Alicia Wathelet, tous deux protestants convaincus, ont des amis chrétiens, musulmans, juifs, ainsi que beaucoup d'amis athées. « Dans cette société, il faut être ouvert d'esprit. »

**Jullie zijn overtuigd gelovig. Hoe uit zich dat?
Vous êtes croyants. Comment cela s'exprime-t-il ?**

MAXIME: "Ik ben erg positief ingesteld, ik zie de dingen niet snel zwart in. Mensen zeggen me wel eens: 'Je bent anders.' Ze willen weten welke *petit boost* ik neem. God heeft me dat gegeven. Hij geeft mij kracht. Ik weet niet hoe morgen zal zijn, maar Hij weet dat wel. Daar heb ik vertrouwen in."

MAXIME: « Je suis très positif, je ne vois pas facilement le mauvais côté des choses. Les gens me disent parfois : 'tu as un truc, tu es un peu différent'. Ils cherchent le *petit boost*. C'est Dieu qui m'a donné cela. Il me donne la force. Je ne sais pas de quoi demain sera fait, mais Lui le sait. Et j'ai confiance. »

ALICIA: "Als ik een tegenslag heb, probeer ik positief te blijven en eruit te leren in plaats van in zak en as te zitten. Ik weet dat God een plan heeft voor mij. Ik zie het leven op een andere manier dan vriendinnen die geen christen zijn. Sommigen zullen, als ze uitgaan bijvoorbeeld, sneller flirten met een jongen. Ik maak die keuzes niet, omdat het niet de richting is die God voor mij wil."

ALICIA: « Si j'essuie un revers, j'essaie de rester positive et d'en tirer des leçons, plutôt que de m'apitoyer sur mon sort. Je sais que Dieu a un projet pour moi. Ma perception de la vie n'est pas la même que celle de mes amies non chrétiennes. Par exemple, certaines d'entre elles, lorsqu'on sort, ont facilement une aventure avec un garçon. Je ne fais pas les mêmes choix, parce que cela ne va pas dans la direction que Dieu voudrait pour moi. »

**Ervaar je onverdraagzaamheid?
Ressentez-vous de l'intolérance ?**

MAXIME: "Vroeger werd op school wel eens gelachen toen ik vertelde dat ik op zondag naar de kerk was geweest. Nu we ouder worden, voel je dat ze opener worden. Ze vragen waarom ik naar de kerk ga, waar ik ga, *c'est cool*. Het is niet zo dat ik voordien verborg dat ik gelovig was, maar ik durfde het er niet zo openlijk over te hebben als nu."

MAXIME: « Avant, à l'école, il arrivait que les autres rient lorsque je racontais que j'allais à l'église le dimanche. Maintenant que nous avons évolué, on sent qu'ils sont plus ouverts. Ils me demandent pourquoi je vais à l'église, où je vais, c'est cool. Ce n'est pas que, plus jeune, je cachais que j'étais croyant. Mais je n'osais pas en parler aussi ouvertement qu'aujourd'hui. »

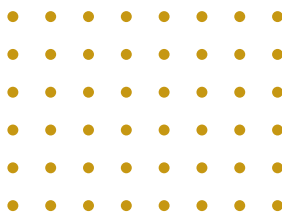
ALICIA: "Ik heb het sowieso lastig met mensen die niet openstaan voor andere culturen. Je hebt openheid van geest nodig, niet alleen als het over religie gaat, maar om samen te leven in het algemeen. Mijn beste vriendin is niet-christen, maar ze is altijd erg open geweest. We begrijpen van elkaar dat we andere keuzes maken."

ALICIA: « J'ai un problème avec les gens qui ne sont pas ouverts aux autres cultures. Il faut avoir de l'ouverture d'esprit, pas seulement lorsqu'il s'agit de religion, mais tout simplement pour vivre ensemble. Ma meilleure amie n'est pas chrétienne, mais elle a toujours eu cette ouverture d'esprit. Chacune de nous comprend que l'autre puisse faire des choix différents. »

**Zien jullie veel gemeenschappelijks tussen
mensen van verschillende gemeenschappen?
Voyez-vous beaucoup de points communs entre
personnes de communautés différentes ?**

ALICIA: "Ik geloof dat er een gemeenschappelijke basis is. Als ik praat met moslima's, merk ik wel dat die er is, al hebben ze gedragsregels waar ik het niet altijd mee eens ben."

ALICIA: « Je crois qu'il y a une base commune. Si je discute avec des musulmanes, je la ressens, cette base commune. Même si elles appliquent des principes de vie avec lesquels je ne suis pas toujours d'accord. »





GOD-PIL
DIEU COMME
VITAMINE

GEMEEN-
SCHAPPELIJKE BASIS
UNE BASE
COMMUNE

MAXIME: “Mijn beste vriend is niet christelijk, maar we vertellen wat we denken en we luisteren. Je moet het leven van anderen respecteren. Mensen die anders geloven of denken, voelen dat je niet oordeelt en dat je mensen neemt zoals ze zijn. Het enige wat ik niet begrijp, zijn mensen die leven zonder zich vragen te stellen. Je vraagt je niet af waarom je leeft, waarom je hier op de aarde bent?”

MAXIME : « Mon meilleur ami n'est pas chrétien, mais on se dit ce qu'on pense, on s'écoute l'un l'autre. Nous devons respecter la vie des autres. Les gens qui ne croient pas ou ne pensent pas comme nous, sentent qu'on ne les juge pas et qu'on les prend comme ils sont. La seule chose que je ne comprends pas, ce sont les gens qui vivent sans se poser de questions. Comment est-il possible de ne pas se demander pourquoi nous vivons, pourquoi nous sommes sur terre ? »

ALICIA: “Mijn ouders hebben me opgevoed om mezelf altijd in vraag te stellen. Maar wat anderen doen, daar maak ik niet om. Ik kijk naar mijn leven en mijn geloof. Zij hebben hun keuzes, hun geloof, hun leven. Wat belangrijk is, is dat zij voor zichzelf weten dat ze het goed hebben met de keuzes die zij maken, en dat is voor mij ook zo.”

ALICIA : « Mes parents m'ont éduquée de sorte que je me remette tout le temps en question. Mais ce que les autres font, cela m'est égal. Je regarde ma vie et ma foi. Ils ont leurs choix, leur foi, leur vie. Ce qui compte, c'est qu'ils sachent qu'ils font les bons choix pour eux-mêmes, et c'est pareil pour moi. »

MAXIME: “Je kunt niet oordelen over anderen, en over wat anderen geloven en denken. Het is net interessant dat er verschillende overtuigingen zijn. Want je kunt veel leren van anderen. Ik vind van mezelf dat ik op de goede weg zit, en zij vinden dat van zichzelf ook. Dat is verrijkend, en dat heb je zeker hier in Brussel met die smeltkroes aan culturen. Die confrontatie helpt je te groeien.”

MAXIME : « On ne peut pas juger les autres, ni ce qu'ils croient et pensent. Ce qui est intéressant, justement, c'est qu'il y ait des convictions différentes. Parce que les autres peuvent nous apprendre beaucoup. Je pense être sur le bon chemin, et les autres pensent la même chose en ce qui les concerne. C'est enrichissant et, à Bruxelles, avec toutes ces cultures différentes, on en a certainement besoin. Cette confrontation nous aide à grandir. »



VRIENDEN ONDANKS HET VERSCHIL AMIS MALGRÉ LES DIFFÉRENCES

Ervaren jullie soms spanningen in dat samenleven? Dans ce 'vivre-ensemble', ressentez-vous parfois des tensions ?

ALICIA: "Nee, ik niet. Ik heb een joodse vriend. Maar ik ben het niet per se eens met wat hij denkt. Over vrouwen, bijvoorbeeld, hebben we ernstige meningsverschillen. Hij stelt voorwaarden voor zijn toekomstige echtgenote: ze moet joodse zijn, ze moet uit dezelfde gemeenschap komen, ze moet maagd zijn. Ik heb moeite met dat discours. Ik ben voor gelijkheid van vrouwen. Ik ben voor de mengeling van culturen."

ALICIA: « Non, moi pas. J'ai un ami juif. Mais je ne suis pas forcément d'accord avec ce qu'il pense. En ce qui concerne les femmes, par exemple, nous avons des points de vue complètement différents. Il pose des conditions par rapport à ce que devra être sa future épouse : elle devra être juive, venir de la même communauté que lui, être vierge. J'ai du mal avec ce genre de discours. Je suis pour l'égalité de la femme. Je suis pour le mélange des cultures. »

Van een grootstad als Brussel wordt vaak gezegd dat ze kil en hard is, dat het ieder voor zich is. On dit souvent d'une grande ville comme Bruxelles qu'elle est froide et dure, que c'est chacun pour soi.

MAXIME: "Mensen hebben te vaak ideeën waarvoor er eigenlijk geen bewijs is. Ze maken amalgame en hebben vooroordelen, en zo wordt dat idee van een kille en harde samenleving elke keer weer bevestigd."



MAXIME: « Les gens ont souvent des idées non fondées. Ils font des amalgames et ont des préjugés, et c'est cela qui renforce, à chaque fois, cette idée que notre société est froide et dure. »

ALICIA: "Onze samenleving is veel solidairder dan we denken. Het volstaat om kennis te maken met andere mensen om vast te stellen dat het eigenlijk net het tegenovergestelde is. Mensen zijn wel redelijk verdraagzaam, en al die culturen in deze stad leven eigenlijk goed samen."

ALICIA: « Notre société est beaucoup plus solidaire qu'on ne le pense. Il suffit d'aller à la rencontre des autres pour s'en rendre compte. Les gens sont assez tolérants et, en fait, toutes ces cultures cohabitent plutôt bien dans notre ville. »

"HET IS NET INTERESSANT DAT ER HIER VERSCHILLENDE OVERTUIGINGEN ZIJN. WANT JE KUNT VEEL LEREN VAN ANDEREN."

« CE QUI EST INTÉRESSANT, JUSTEMENT, C'EST QU'IL Y AIT DES CONVICTIONS DIFFÉRENTES. PARCE QUE LES AUTRES PEUVENT NOUS APPRENDRE BEAUCOUP. »

WIL JE TROUWEN MET IEMAND DIE NIET UIT JE EIGEN GEMEENSCHAP KOMT?

MAXIME: "Het belangrijkste is dat je dezelfde waarden deelt. Maar het is makkelijker samen zijn met iemand die hetzelfde gelooft. Als je uitgaat met iemand die niet gelooft, als je dat niet kan delen, als die daar zelfs niet aan denkt, dan vreet dat aan je. Je kan evidente dingen niet doen of niet delen."

ALICIA: "Ça booste als je beiden hetzelfde gelooft, zoals wij. Het is makkelijker om elkaar te troosten als de ander diep zit, want je deelt dezelfde waarden."

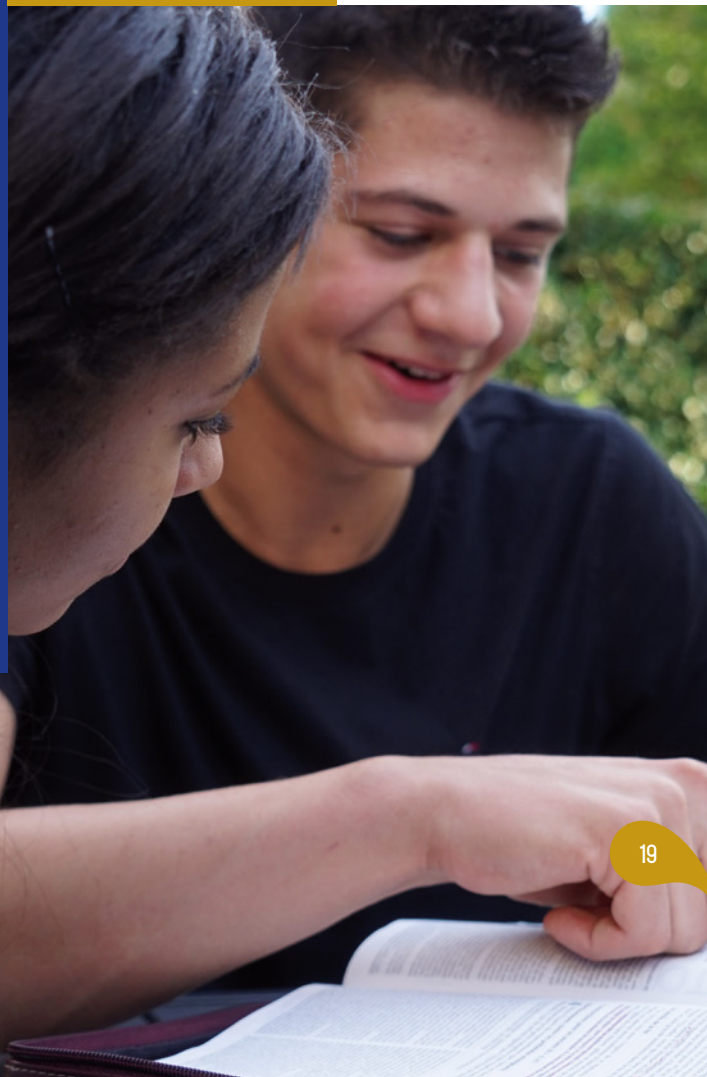
VOUDRIEZ-VOUS VOUS MARIER AVEC QUEL- QU'UN QUI N'EST PAS ISSU DE LA MÊME COMMUNAUTÉ QUE VOUS ?

MAXIME : « L'essentiel est de partager les mêmes valeurs. Mais c'est plus facile avec quelqu'un qui a les mêmes croyances. Si l'on sort avec quelqu'un qui n'est pas croyant, si l'on ne peut pas partager ces valeurs, s'il s'agit de quelqu'un qui n'y pense même pas, cela fait baisser la foi. On ne peut pas faire ni partager des choses qui sont, pour nous, évidentes. »

ALICIA : « Ça booste si l'on a tous les deux la même foi, comme nous. C'est plus facile de soutenir l'autre quand il ne va pas bien, parce que l'on partage les mêmes valeurs. »

"ONZE SAMENLEVING IS VEEL
SOLIDAIRDER DAN WE DENKEN."

« NOTRE SOCIÉTÉ EST BEAUCOUP PLUS
SOLIDAIRE QU'ON NE LE PENSE. »



"NIET KIJKEN NAAR HET VERSCHIL" « NE PAS REGARDER LES DIFFÉRENCES »

De wereld van de anglicaanse tieners Hannah Vrolijk en David Tank, dat zijn de kerk, de voetbalclub en de school. Zeker de school is, met al die nationaliteiten en overtuigingen op de banken, een afspiegeling van het diverse Brussel. "Het is net door die veelheid dat er ook tolerantie is."

Hannah Vrolijk et David Tank sont deux adolescents anglicans. Leur monde, c'est l'église, le club de foot et l'école. Et avec toutes ces nationalités et convictions qui se côtoient sur les mêmes bancs, l'école constitue certainement le reflet de la diversité bruxelloise. « C'est précisément de cette richesse que naît la tolérance. »

Jullie zijn beiden anglicaans. Praten jullie thuis over andere religies en overtuigingen? Vous êtes tous les deux anglicans. À la maison, parlez-vous des autres religions, des autres convictions ?

DAVID: "Thuis praten we niet over de verschillen met anderen. We kijken daar niet naar. Mijn ouders hameren vooral op het feit dat we moeten samenleven. Want er zijn zeker gemeenschappelijke punten. In elke religie is het belangrijk om samen te leven, om naar elkaar te luisteren. Er zijn zoveel verschillende overtuigingen en religies in Brussel. Het is net door die veelheid dat er ook tolerantie is."

DAVID : « À la maison, nous ne parlons pas des différences avec les autres. Nous n'y attachons pas d'importance. Mes parents insistent surtout sur l'importance de vivre ensemble. Parce que nous avons certainement tous des points communs. Dans toutes les religions, il est essentiel de vivre ensemble, d'écouter les autres. Il y a tellement de convictions et de religions différentes à Bruxelles. C'est précisément de cette richesse que naît la tolérance. »

HANNAH: "Mijn vader, die predikant is, weet veel over andere religies en ik vind het interessant om daar met hem over te praten. We hebben het aan tafel vaak over de verschillen die er zijn, onder christenen bijvoorbeeld, maar ook over het feit dat we als christenen veel gemeenschappelijk hebben."

HANNAH : « Mon père, qui est pasteur, connaît bien les autres religions et je trouve intéressant d'en parler avec lui. À table, on discute souvent des différences qui existent, entre

**DEBAT ZONDER
CONFLICT
DÉBATTRE SANS
CONFLIT**



chrétiens par exemple, mais aussi du fait que, finalement, en tant que chrétiens nous avons beaucoup en commun.»

Hoe gaat dat op school, waar jullie elke dag samenleven met al die verschillen? Comme cela se passe-t-il à l'école, où vous côtoyez toutes ces différences ?

DAVID: "We hebben het er wel eens over en we luisteren naar wat de ander te zeggen heeft, maar zonder in conflict te gaan. In de godsdienstles hebben we geleerd over de gelijkenissen en de verschillen tussen overtuigingen en religies. Leerlingen mochten in het debat het geloof dat ze aanhangen, verdedigen. Het is niet makkelijk om uit te leggen wat ik geloof, het is wat ons verschillend maakt, maar ik heb niet het gevoel dat die verschillen me verwijderen van anderen. We leven goed samen. Er wordt stevig gedebatteerd, maar als we buitenkomen laten we dat daar. Ik speel ook voetbal en in mijn team heb je christenen, niet-gelovigen, moslims, ook een jood. En dat gaat goed."

DAVID : « Il nous arrive d'en parler et nous écoutons ce que les autres ont à dire, mais sans entrer en conflit. En classe, nous avons étudié les similitudes et les différences entre les religions et convictions. Les élèves pouvaient défendre leur propre foi dans le cadre de ce débat. Ce n'est pas facile d'expliquer en quoi je crois, ça nous différencie, mais je n'ai pas le sentiment que ces différences m'éloignent des autres. Nous vivons bien ensemble. Il y a des discussions sérieuses mais elles ne sortent pas de la classe. Je joue au foot et, dans mon équipe, il y des chrétiens, des non-croyants, des musulmans et un juif. Et ça se passe bien. »

Durven jullie je altijd uit te spreken over wat jullie denken? Osez-vous toujours exprimer ce que vous pensez ?

HANNAH: "Ik ben trots op mijn geloof. Maar ik merk van mezelf dat ik banger ben van de reacties van anderen dan nodig is. Ik zou graag opener zijn over wat ik denk, ik ben nog bang om me vrij uit te drukken. Als we onze mening moeten geven, doe ik dat, maar ik zeg niet alles wat ik denk. Alleen met mijn beste vriendinnen, die allen gelovig zijn, ben ik volledig open zonder de angst om op vooroordelen te botsen. Het lijkt op school soms wel of ik een stuk van mezelf verberg. Afgelopen zomer was ik op een christelijk vakantiecamp en ik merk dat ik daar toch makkelijker naar mensen stap die ik niet ken, omdat ik weet dat ze de dingen aanvoelen zoals ik. Mijn geloof neemt een grote plaats in mijn leven in. Het is moeilijk uit te leggen aan mensen die niet gelovig zijn."

HANNAH : « Je suis fière de ma foi. Mais je remarque que j'ai plus peur des réactions des autres qu'il ne le faudrait. J'aimerais être plus ouverte par rapport à ce que je pense, mais je n'ose pas encore m'exprimer librement. Lorsque nous devons donner notre avis, je le fais, mais je ne dis pas tout ce que je pense. Ce n'est qu'avec mes meilleures amies, qui sont toutes croyantes, que je suis tout à fait ouverte, sans avoir peur d'être confrontée à des préjugés. À l'école, parfois, c'est un peu comme si je cachais une partie de moi-même. L'été dernier, j'étais dans un camp de vacances chrétien et j'ai remarqué que j'allais quand même plus facilement

vers des gens que je ne connaissais pas, parce que je savais qu'ils ressentiaient les choses comme moi. La foi occupe une grande place dans ma vie. C'est difficile à expliquer à des gens qui ne sont pas croyants. »


"RELIGIE IS SLECHTS EEN VAN JE IDENTITEITEN OP SCHOOL."

« À L'ÉCOLE, LA RELIGION N'EST JAMAIS QU'UNE DE VOS IDENTITÉS. »

DAVID: "We zijn in de klas slechts met enkele gelovigen, maar ik voel me niet alleen, ik ben juist fier dat ik gelovig ben. Niemand in de klas maakt er een punt van. Als ik erover vertel, dan gaan de andere leerlingen al snel over tot de orde van de dag. Het is hetzelfde als zeggen dat je voetbalt, er wordt gewoon niet bij stilgestaan. Het is slechts een van je identiteiten op school."

DAVID : « En classe, nous ne sommes que quelques croyants, mais je ne me sens pas seul. Au contraire, je suis fier d'être croyant. Personne, dans la classe n'en fait un problème. Si j'en parle, les autres élèves font vite comme si de rien n'était. C'est comme si vous disiez que vous faites du foot, on ne s'y attarde pas. À l'école, la religion n'est qu'une de vos identités. »

**BANG VOOR
VOORoorDELEN
PEUR DES
PRÉJUGÉS**



SOLIDARITEIT DIE BIJ JE PAST LA SOLIDARITÉ QUI VOUS CORRESPOND

Is er veel begrip voor het feit dat je levensstijl wat afwijkt van die van de gemiddelde tiener? Y a-t-il beaucoup de compréhension pour le fait que ton style de vie diffère assez bien de celui de beaucoup d'autres adolescents ?

DAVID: "Ik voel wel een andere mentaliteit, al wordt daar verder weinig over gezegd. Op vrijdagavond uitgaan, bijvoorbeeld, ça ne me dit niets. En ik ga elke zondag naar de kerk. 'Wat een tijdverlies', zeggen mensen soms. Maar voor mij is die zondag een dag van rust en gebed."

DAVID : « Je ressens quand même une autre mentalité, même si l'on n'en parle pas plus que ça. Sortir le vendredi soir, par exemple, ça ne me dit rien. Et je vais chaque dimanche à l'église. 'Quelle perte de temps', me disent parfois les gens. Mais pour moi, le dimanche est un jour de calme et de prière. »

Als je met al die leeftijdsgenoten te maken krijgt die anders denken over hoe je leeft en wat je gelooft, ga je dan soms twijfelen? Quand tu es confronté à tous ces jeunes de ton âge qui pensent différemment de ce que tu vis et crois, est-ce qu'il t'arrive de douter ?



DAVID: "Ik heb nooit getwijfeld over het bestaan van God, wel over waar mijn plaats is in deze wereld. Die heb ik gezocht en nog niet gevonden. Soms, als ik dingen doe, zoals mensen helpen, dan heb ik wel momenten dat ik begin te voelen dat het misschien dat wel is wat God van me wil."

DAVID : « Je n'ai jamais douté de l'existence de Dieu, mais bien de savoir où est ma place dans ce monde. Je cherche et n'ai pas encore la réponse. Parfois, lorsque je fais des choses, comme aider les gens par exemple, il y a des moments où je commence à sentir que c'est peut-être bien ce que Dieu attend de moi. »

HANNAH: "Wij geloven dat we op de wereld zijn omdat God voor ons een plan heeft. Ik twijfel niet of God bestaat, maar ik vraag me wel vaak af: wat wil Hij met mij?"

HANNAH : « Nous croyons que nous sommes sur terre parce que Dieu a un projet pour nous. Je ne doute pas de l'existence de Dieu, mais je me demande souvent : qu'attend-il de moi ? »



Wat betekent solidariteit in jullie leven? Dans votre vie, que signifie la solidarité ?

HANNAH: "De kerk moedigt ons aan om er te zijn voor anderen, maar het is voor jezelf een beetje zoeken naar een manier die bij je past. Ik heb op een avond geholpen die de kerk had georganiseerd voor mensen die het moeilijk hebben. Er was voor hen gekookt en er waren spelletjes, zodat ze even hun zorgen konden vergeten. Dat wil ik zeker opnieuw doen. Brussel is zoals vele grote steden een redelijk koude stad. Mensen groeten elkaar niet op straat of in het park. Het is een kwestie van respect, vind ik, en beleefdheid. Als mensen niet vriendelijk zijn, is het meteen een stuk lastiger om elkaar te leren kennen."

HANNAH : « L'église nous encourage à être là pour les autres, mais c'est un peu à chacun de trouver la forme de solidarité qui lui correspond. J'ai aidé dans le cadre d'une soirée que l'église avait organisée pour des gens en difficulté. On cuisinait pour eux, il y avait des jeux, pour qu'ils puissent un peu oublier leurs problèmes. C'est une expérience que je veux certainement renouveler. Comme beaucoup de grandes villes, Bruxelles est relativement peu chaleureuse. Dans la rue, au parc, les gens ne se disent pas bonjour. C'est une question de respect, je trouve, et de politesse. Si les gens ne sont pas gentils, c'est d'office un peu plus difficile d'apprendre à se connaître. »

"IK DENK DAT GOD EEN PLAN HEEFT VOOR IEDER MENS. HOE DIE OOK IN HET LEVEN STAAT."

« JE PENSE QUE DIEU A UN PROJET POUR CHACUN DE NOUS, QUELLE QUE SOIT SA SITUATION DANS LA VIE. »

"'Oh', zeggen mensen vaak, 'ik ben niet gelovig maar ik ben gek op die ring!' Ik draag hem altijd en ik draag hem met trots."

« 'Oh', me disent souvent les gens, 'je ne suis pas croyant mais j'adore cette bague' ! Je la porte tout le temps, et avec fierté. »



"JE REIKT MENSEN DE HAND, TOT ZE WILLEN LUISTEREN"

« TENDRE LA MAIN AUX GENS, JUSQU'À CE QU'ILS VEUILLENT ÉCOUTER »

Als moslims in Brussel hebben Ghizlane Fertoul en Shujaet Ali Malik, zeker sinds de aanslagen van maart, het gevoel dat ze zich moeten verantwoorden voor wat ze geloven. Maar ze blijven het wantrouwen en het onbegrip beantwoorden met liefde en dialoog.

En tant que musulmans à Bruxelles, Ghizlane Fertoul et Shujaet Ali Malik ont, certainement depuis les attentats de mars dernier, le sentiment qu'ils doivent justifier leur foi. Mais à la méfiance et à l'incompréhension, ils continuent à répondre par l'amour et le dialogue.

Hoe is het om vandaag moslim te zijn in Brussel, in een gepolariseerd klimaat? Que signifie être musulman à Bruxelles, aujourd'hui, dans ce climat polarisé ?



GHIZLANE: "De moslimgemeenschap moet zich al een hele tijd rechtvaardigen, de aanslagen van maart hebben dat nog versterkt. Eigenlijk heb ik een dubbele reactie ervaren: mensen die nieuwsgierig zijn en zich afvragen wat de islam nu eigenlijk is, en mensen die bang zijn. Ik probeer wie ervoor openstaat te wijzen op de boodschap van de islam, die er één is van liefde, broederlijkheid en dienstbaarheid. We moeten luisteren naar elkaar, praten over wat we meemaken. We delen zoveel met elkaar."

GHIZLANE : « La communauté musulmane doit, depuis longtemps, se justifier, et les attentats de mars ont encore renforcé cette sensation. En fait, j'ai ressenti une double réaction : les gens qui sont curieux et qui se demandent ce qu'est la réalité de l'islam, et ceux qui ont peur. J'essaie d'expliquer à ceux qui y sont ouverts le message de l'islam qui est fait d'amour, de fraternité et de service. Nous devons nous écouter les uns les autres, parler de ce que nous vivons. Nous partageons la même chose finalement. »



ALI: "Ik ben opgegroeid met het gevoel dat mensen me met de vinger wijzen. Dat is al zo sinds de aanslagen van 11 september. Vandaag word ik zelfs in de cocon van mijn vertrouwde omgeving, als ik gewoon de stad in ga, vele keren tegengehouden of vreemd bekeken. Een vriend raadde me aan om mijn modieuze baard af te scheren. Ik vraag me dus 's morgens voor de spiegel af: zie ik er storend uit voor de ander? Dat vreet aan je vertrouwen."

ALI : « J'ai grandi avec le sentiment que les gens m'en veulent. C'est comme ça depuis les attentats du 11 septembre. Aujourd'hui, même dans mon cocon sûr, dans mes zones de repères, lorsque je vais simplement en ville, je me fais fréquemment intercepter ou considérer comme suspect. Un ami m'a conseillé de me raser la barbe, même si je la porte pour un effet de mode. Le matin, je me mets devant le miroir et me demandant : est-ce que je vais déranger l'autre ? Ça sape ta confiance. »

Word je direct op je moslim-zijn aangesproken? Te fais-tu directement interpeller parce que tu es musulman ?

ALI: "Ik krijg altijd dezelfde vragen. Ik houd van de islam. Het doet pijn om te zien dat ze niet aanvaard wordt. Je moet oppassen dat je je niet op jezelf gaat terugplooiën, dat de frustratie niet te groot wordt. Er is een tijd geweest dat ik mezelf opdrong: 'Ik ben zo en jij hebt dat te aanvaarden.' Maar dat is niet productief. Ik heb geleerd te aanvaarden dat de ander me niet aanvaardt. Dus als ik voel dat collega's in een bedrijf aanstoot nemen aan het feit dat ik tijdens de pauzes bid, bid ik niet. Ik maak de keuze om mezelf te censureren, ook al is dat zwaar, omdat ik niet wil bruuskeren. Integendeel, ik probeer contact te maken, het vertrouwen te winnen."

ALI : « On me pose toujours les mêmes questions. J'aime l'islam. J'ai du mal à voir que l'on ne l'accepte pas. Il faut faire attention à ne pas se replier sur soi-même, à ce que la frustration ne soit pas trop forte. À un certain moment, je m'imposais : 'je suis comme ça et vous devez l'accepter'. Mais ce n'est pas productif. J'ai appris à accepter que les autres ne m'acceptent pas. Donc, si je sens que des collègues, au travail, sont offensés par ma prière pendant la pause, alors je ne prie pas. Je fais le choix de m'autocensurer, même si c'est dur. Parce que je ne veux brusquer personne. Au contraire, j'essaie d'établir le contact, de gagner la confiance. »

GHIZLANE: "Voor mij is religie iets wat ik in de eerste plaats vanbinnen beleef. En dan vraag ik me wel eens af waarom ik me als moslima voortdurend moet verantwoorden voor wat tot mijn privésfeer behoort, zoals de vraag waarom ik geen hoofddoek draag. Behalve tijdens de ramadan merken collega's niet dat ik moslima ben. Ik draag geen hoofddoek. En op het werk bid ik niet, omdat het niet mogelijk is. Ik bid pas wanneer ik na mijn werk thuiskom. Ik zou het liever wel doen, maar bidden kan je ook met je hart. Om sereen te leven in deze multiculturele samenleving, moeten we open zijn, ongeacht onze overtuigingen. Dus wanneer ik de dialoog kan aangaan, doe ik dat."

GHIZLANE : « Pour moi, la religion est quelque chose que je vis avant tout de l'intérieur. Et donc, je me demande parfois pourquoi je dois, en tant que musulmane, me justifier pour des aspects qui relèvent de ma sphère privée. Comme, par exemple, la question de savoir pourquoi je ne porte pas le voile. En dehors du ramadan, mes collègues ne remarquent pas que je suis musulmane. Je ne porte pas le foulard. Et je ne prie pas au travail, parce que ce n'est pas possible. Je fais mes prières seulement quand je rentre du travail. Je préférerais le faire, mais on peut aussi prier avec le cœur. Pour vivre sereinement dans cette société multiculturelle, nous devons avoir de l'ouverture vers l'autre, peu importe nos convictions. Donc, lorsque je peux être dans le dialogue, je le fais. »

**Kan je in zo'n klimaat nog zeggen wat je denkt?
Dans un tel climat, peux-tu encore dire ce que tu penses ?**

GHIZLANE: "Ik vind dat ik vrijuit kan spreken. Maar onze samenleving moet zich bevrijden van oordelen, zodat iedereen zijn plaats vindt. We moeten af van de vooroordelen. We moeten de volgende generaties de waarden van respect, openheid van geest en liefde voor de ander inprenten. Dat kan volgens mij alleen als de notie van laïcitéit verandert. Laïcitéit was aanvankelijk de scheiding tussen religie en staat. Vandaag zie je dat iemand die gelovig en praktiserend is, zijn spiritualiteit niet voluit kan beleven, je krijgt onevenwicht en hypocrisie. Dat kan een van de bronnen zijn van de huidige spanningen."

GHIZLANE : « En effet, je trouve que je peux toujours dire ce que je pense librement. Cependant, notre société doit se débarrasser du jugement afin que chacun puisse y trouver sa place. On doit se défaire des préjugés. Pour cela, nous avons le devoir d'inculquer aux générations futures les valeurs de respect, d'ouverture d'esprit, de non jugement et d'amour de l'autre. Et à mon avis, cela ne peut fonctionner que si la

notion de laïcité change. Initialement, la laïcité signifiait la séparation entre la religion et l'État. Aujourd'hui, on voit qu'une personne croyante pratiquante ne peut vivre sa spiritualité pleinement ; on tombe ainsi dans le déséquilibre et l'hypocrisie. Et cela peut être une des sources de la crise que nous vivons. »

ALI : "Ik heb toch het gevoel dat ik niet kan zeggen wat ik wil, wanneer ik wil. Nochtans is de vrijheid om te zeggen wat je denkt van vitaal belang voor een samenleving. Om ze hanteerbaarder te maken, is er misschien toch een 'veiligheidsnet' nodig. Om samen te leven in een kosmopolitische stad als Brussel, is een natuurlijke begrenzing belangrijk. Er is een voortdurende botsing van culturen, ideeën en waarden. Sommige gevoelige thema's zoals religie verdienen het om behandeld te worden met wijsheid, diplomatie, begrip, openheid van geest, kritische zin en respect."

ALI : « J'ai quand même le sentiment que je ne peux pas dire ce que je veux, quand je veux. Pourtant, la liberté de dire ce qu'on pense est vitale pour une société. Pour qu'elle soit gérable, il faudrait peut-être un 'filet de sécurité'. Pour vivre ensemble dans une ville cosmopolite comme Bruxelles, des limites naturelles sont importantes. Il y a, en permanence, un choc des cultures, des idées, des valeurs. Certains thèmes sensibles, comme la religion, méritent d'être appréhendés avec sagesse, diplomatie, compréhension, ouverture d'esprit, sens critique et respect. »



Brussel toonde na de aanslagen samenhangigheid en solidariteit. Is dat het tegengif voor angst en frustratie? Après les attentats, on a ressenti, à Bruxelles, beaucoup de cohésion et de solidarité. Est-ce cela, l'antidote à la peur et à la frustration ?

GHIZLANE: "Geduld is ook een tegengif."

GHIZLANE : « La patience est aussi un antidote. »

ALI: "Wees het voorbeeld dat je voor jezelf wil", zei Gandhi. Je kan niet eisen dat de ander geduldig is en naar jou toekomt als je dat zelf niet ook doet. Je reikt mensen de hand, tot ze willen luisteren. We waren aan de Beurs na de aanslagen. Ghizlane liep mee in de 'Mars tegen de Terreur en de Haat'. We voelden dat we onze steun moesten tonen."

ALI : « 'Soyez le changement que vous voulez voir dans le monde', disait Gandhi. On ne peut pas exiger que l'autre soit patient avec vous et vienne à votre rencontre, si on ne le fait pas soi-même. Il faut tendre la main aux gens, jusqu'à ce qu'ils veuillent écouter. Nous étions à la Bourse, après les attentats. Ghizlane était à la 'Marche contre la terreur et la haine'. Nous sentions qu'il fallait montrer notre soutien. »

GHIZLANE: "Als de samenleving een wonde oploopt, dan toon je dat je er staat, met iedereen, in goede en in kwade momenten. In de Belgische samenleving ben ik vooreerst Belg. Ik beleef ook mijn religie op elk moment, maar ik voel niet de behoefte om als ik bid tot God dat aan iedereen te tonen."

GHIZLANE : « Si la société est blessée, on doit montrer qu'on est avec les autres, dans les bons moments comme dans les mauvais. Dans la société belge, je suis avant tout belge. Je vis aussi ma religion à chaque instant, mais lorsque je prie Dieu, je ne ressens pas le besoin que tout le monde le sache. »

"JE BENT GEEN VOLLEDIGE MOSLIM ALS JE OOK NIET EEN BURGER BENT"

« ON N'EST PAS UN MUSULMAN ACCOMPLI SI L'ON N'EST PAS AUSSI UN CITOYEN »

ALI: "Ik ben zelf even langs het radicale pad gepasseerd. Ik zag alles heel zwart-wit. Een paar maanden maar, tot ik beseftte dat er een kloof gaapte tussen wat de islam vraagt en mijn eigen gedrag, en ik ben dat gedrag beginnen bij te stellen. Ik heb gevoeld wat er gebeurt wanneer die frustraties die je elke dag oploopt, gevoeld worden. Want de afwijzing is een realiteit. Maar de islam vraagt je om niet zo te reageren. Een actieve burger zijn en moslim zijn, dat is compatibel, meer nog, je bent geen volledige moslim als je ook niet een burger bent."

ALI : « J'ai moi-même brièvement suivi la voie du radicalisme. J'étais très carré. Ça n'a duré que quelques mois, jusqu'à ce que je réalise qu'il y avait un fossé entre ce

que l'islam demandait et mon propre comportement, et j'ai commencé à corriger celui-ci. J'ai ressenti ce qui se passe quand on alimente ces frustrations que l'on subit chaque jour. Parce que le rejet est une réalité. Mais l'islam nous demande de ne pas réagir comme ça. Être à la fois citoyen actif et musulman est compatible. Je dirais même plus : on n'est pas un musulman accompli si l'on n'est pas aussi un citoyen. »

"WAAROM MOET IK ME VOORTDUREND VERANTWOORDEN VOOR WAT TOT MIJN PRIVÉSFEER BEHOORT?"

« POURQUOI DOIS-JE SANS ARRÊT ME JUSTIFIER POUR DES ASPECTS QUI RELÈVENT DE MA SPHÈRE PRIVÉE ? »

**IN GOEDE EN
KWADE DAGEN
DANS LES BONS
MOMENTS COMME
DANS LES MAUVAIS**





VALEURS ET SPIRITUALITÉ MUSULMANE DE BELGIQUE

ALI: "We hebben Valeurs et Spiritualité Musulmane de Belgique in november 2015 opgericht. We organiseren workshops, concerten, lezingen. We bespreken de islam en het soefisme in het bijzonder, het kloppende hart van de islam, en daarnaast hedendaagse vraagstukken zoals ecologie en consumptie. We willen mensen sensibiliseren dat de islam niet één gezicht heeft."

GHIZLANE: "Er komen mensen met heel verschillende overtuigingen op af, meer niet-moslims dan moslims. Die plekken zijn plaatsen van openheid en vrijheid en aanvaarding van de ander, en die hebben we nodig. We werken aan een nieuwe organisatie, Nouveau Souffle, die zich meer richt op sociale acties."

ALI: "Als jongeren moeten wij veel meer doen. De kracht die jongeren hebben, is erg kostbaar voor een samenleving. We mogen die niet verspillen aan futiliteiten, want dat ondermijnt de kracht van de samenleving."

VALEURS ET SPIRITUALITÉ MUSULMANE DE BELGIQUE

ALI : « Nous avons créé Valeurs et Spiritualité Musulmane de Belgique en novembre 2015. Nous organisons des ateliers, des concerts, des conférences. On explique l'islam et le soufisme – le cœur battant de l'islam – en particulier, et on discute de questions contemporaines telles que l'écologie ou la consommation. Nous voulons sensibiliser les gens au fait que l'islam n'a pas qu'un visage. »

GHIZLANE : « Des gens de convictions très différentes participent à nos activités, davantage de non musulmans que de musulmans. Des lieux tels que celui-là sont des espaces d'ouverture, de liberté, d'acceptation de l'autre, et nous en avons besoin. Nous sommes en train de mettre sur pied une nouvelle organisation, Nouveau Souffle, qui sera plutôt focalisée sur des actions sociales. »

ALI : « En tant que jeunes, nous devons nous impliquer beaucoup plus. Pour une société, la force des jeunes est très précieuse. On ne peut pas la gaspiller à des futilités, parce que ça mine la force de la société. »

"MET RESPECT KOM JE HEEL VER" « AVEC DU RESPECT, ON PEUT ALLER TRES LOIN »

Nicolas Peckstadt en Sofia Xenidis, beiden orthodoxe christenen, wonen nog maar enkele jaren in Brussel. Maar ze voelen hoe de stad een appèl is aan hun verantwoordelijkheid om samen te leven en solidair te zijn.

Nicolas Peckstadt et Sofia Xenidis, tous deux chrétiens orthodoxes, n'habitent que depuis quelques années à Bruxelles. Mais ils estiment qu'il est temps pour eux d'y exercer leur responsabilité, afin de favoriser le 'vivre-ensemble' et la solidarité.

In Brussel zie je veel mensen die het moeilijk hebben. Voelen jullie je hier aangesproken op jullie verantwoordelijkheid tegenover anderen? À Bruxelles, on voit beaucoup de gens en difficulté. Vous sentez-vous appelés à assumer votre responsabilité vis-à-vis des autres?

SOFIA: "Hier wonen veel mensen dicht opeen, het is grijs, er is meer criminaliteit, meer armoede, de terreurdreiging heeft de onrust nog verhoogd. Ik denk dat deze sfeer mensen onbewust beïnvloedt en sneller drijft tot frustratie, agressie en respectloos gedrag. Buiten de stad herinnert de natuur aan het moois in de wereld, maar als je dit niet ziet, focus je sneller op donkere zaken en dat vertaalt zich vaak in het gedrag tegenover anderen."

SOFIA: « Ici, beaucoup de gens vivent ensemble dans un espace restreint, il fait gris, il y a davantage de criminalité, de pauvreté, et la menace d'attentats terroristes a encore renforcé ce mal-être. Je pense que cette ambiance influence inconsciemment les individus et génère plus vite de la frustration, de l'agressivité et des comportements irrespectueux. En dehors de la ville, la nature nous ramène à ce qu'il y a de plus beau au monde, mais si on ne voit pas cet aspect-là, je pense qu'on se focalise davantage sur le côté sombre des choses. Et cela se reflète dans notre comportement vis-à-vis des autres. »

NICOLAS: "Ik passeer elke dag verschillende dakloze mensen of mensen die bedelen. Dat is een grote uitdaging voor mezelf: hoe ga ik daarmee om? Het belangrijkste is om niet immuun te worden. Om ze niet te zien als iets wat bij het straatbeeld hoort. Als iedereen begint met mensen in hun eigen omgeving te omarmen en te steunen, mensen die het financieel of psychisch moeilijk hebben, zullen we al vergeraken."



NICOLAS: « Chaque jour, je croise des personnes sans-abri ou qui mentent. Pour moi, c'est un grand défi : comment dois-je gérer cela ? L'essentiel, c'est de ne pas devenir indifférent. De ne pas en arriver à ne plus les voir, comme s'ils faisaient partie du paysage urbain. Si chacun se mettait à soutenir les gens de son entourage, à aider ces personnes qui ont des difficultés financières ou psychologiques, à les sortir de la pauvreté, eh bien, on ferait déjà un grand pas. »

SOFIA: "Aan de blikken van mensen kan je aflezen dat ieder hier een beetje zijn eigen strijd voert. Je voelt je als gelovige aangesproken wanneer je naaste lijdt. In de praktijk kan je niet iedereen helpen maar iedereen kan iets doen, al is het iets kleins. Je kan alleen al door het goede voorbeeld te geven, een grote impact hebben. Dat doe ik in mijn eigen omgeving."

SOFIA: « Au regard des gens, ici, on devine que chacun a un peu son propre combat. En tant que croyant, on se sent interpellé lorsque notre prochain souffre. Dans la pratique, on ne peut pas aider tout le monde, mais nous devons tous faire quelque chose, ne fût-ce qu'un petit geste. Rien qu'en montrant l'exemple, on peut avoir un grand impact. J'essaie de faire ça dans mon entourage. »

Hoe belangrijk is jullie geloof voor jullie? Pour vous, à quel point votre foi est-elle importante ?

SOFIA: "Mijn geloof is het punt waaruit ik vertrek voor alles wat rondom mij gebeurt. Het is er op grote momenten, maar ook op een doorsneedag. Voor mezelf is deelnemen aan de Goddelijke Liturgie het belangrijkste. Daarnaast verdiep ik me in de spiritualiteit. Maar ik probeer mijn geloof ook praktisch te vertalen door bijvoorbeeld in de metro te blijven staan zodat de plek vrij blijft voor iemand met een slechte dag. Je weet nooit hoe je kan helpen iemands dag beter te maken met een simpel gebaar."



SOFIA : « La foi est mon point de départ pour tout ce qui se passe autour de moi. Dans les grandes occasions comme au quotidien. Ce qui compte le plus, pour moi, c'est de participer à la Divine Liturgie. J'approfondis ma connaissance de la spiritualité. Mais j'essaie aussi de mettre ma foi en pratique, par exemple en restant debout dans le métro pour laisser la place à quelqu'un qui a eu une journée difficile. On n'imagine pas à quel point on peut, d'un simple geste, améliorer la journée de quelqu'un. »

NICOLAS: "De liturgie op zondag is voor mij een manier om me spiritueel op te laden, een plek om mensen te ontmoeten met wie ik kan samen zijn met hart en ziel. Gebed is voor mij de manier om de versnelling waarin ik meega in de samenleving terug te schakelen naar mijn eigen tempo. De maatschappij verwacht veel van jongeren. De druk is groot. Maar waar is de tegendruk van de samenleving? Jongeren hebben behoefte aan een plek waar ze kwetsbaar kunnen zijn en tot zichzelf kunnen komen."

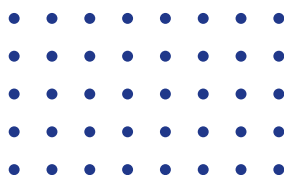
NICOLAS : « La liturgie du dimanche est pour moi une façon de m'élever spirituellement, c'est un lieu où je rencontre des gens avec qui je peux me retrouver, de tout mon cœur. La prière est pour moi une façon de ramener les choses à mon propre tempo, dans cette vie en accélération constante. La société attend beaucoup des jeunes. La pression est forte. Et quel est le contrepois de cette société ? Les jeunes ont besoin d'un lieu où ils peuvent être fragiles et se retrouver avec eux-mêmes. »



**DRUK OP JONGEREN
LES JEUNES SOUS
PRESSION**

"JE WEET NOOIT HOE JE KAN HELPEN IEMANDS DAG BETER TE MAKEN MET EEN SIMPEL GEBaar."

« ON N'IMAGINE PAS À QUEL POINT ON PEUT, D'UN SIMPLE GESTE, AMÉLIORER LA JOURNÉE DE QUELQU'UN. »





**ONDER DE
OPPERVLAKTE
AU-DELÀ DES
APPARENCES**

Je zou denken dat waar zoveel verschillende gemeenschappen samenleven, contact evident geworden is. Is dat voor jullie zo? On pourrait croire que, lorsque tant de communautés différentes cohabitent, le contact devient une évidence. Qu'en pensez-vous ?

SOFIA: "Op school, waar ik leermeester orthodoxe godsdienst ben, zie ik geen harmonieuze diversiteit. Kinderen vertellen me dat er veel gepest wordt, dat sommigen van school veranderd zijn omdat de pesterijen te erg waren. Ook al is er veel potentieel, we zitten in een proces van leren omgaan met de ander en niet iedereen doet dat in hetzelfde tempo."

SOFIA : « À l'école, où je suis maître de religion orthodoxe, je ne vois pas de diversité harmonieuse. Les enfants me racontent qu'on se moque souvent d'eux, que certains changent d'école parce qu'ils souffrent trop des moqueries. Bien qu'il y ait beaucoup de potentiel, nous sommes dans un processus d'apprentissage du rapport à l'autre, et tout le monde n'avance pas au même rythme. »

NICOLAS: "Aan de universiteit is er jammer genoeg te weinig contact tussen de jongeren van verschillende gemeenschappen. Dan dreig je al snel in een situatie te belanden waarbij je maar één kant van het verhaal ziet. Ik zit in de les vaak naast moslima's, en toch merk ik dat het moeilijk is om contact te leggen, misschien vanuit een wederzijdse angst om niet gerespecteerd te worden. We moeten onder de oppervlakte kijken en nog meer belangstelling tonen voor elkaar."

NICOLAS : « À l'université, c'est dommage mais il y a trop peu de contacts entre jeunes de communautés différentes. Tout ça risque d'aboutir à une situation où chacun ne voit qu'une facette de la réalité. Au cours, je suis souvent assis à côté de musulmanes, et pourtant, je constate que c'est difficile de nouer le contact, peut-être par crainte mutuelle de ne pas être respecté. Nous devons regarder au-delà des apparences, et manifester encore plus d'intérêt les uns envers les autres. »

"ALS WE GEMEENSCHAPPELIJKE WAARDEN GEBUIKEN OM TOENADERING TE ZOEKEN, ZAL SAMENLEVEN MINDER CONFLICTEN GEVEN."

« SI L'ON UTILISE NOS VALEURS COMMUNES POUR FAVORISER LE RAPPROCHEMENT, VIVRE ENSEMBLE GÉNÉRERA MOINS DE CONFLITS. »

Wat zijn voor jullie de sleutels van dat samenleven? Selon vous, quelles sont les clés du 'vivre-ensemble' ?

SOFIA: "Wat mij in de contacten met andere gemeenschappen opvalt, is dat we probleemloos met elkaar kunnen omgaan als we respect hebben voor elkaar."

SOFIA : « Ce qui me frappe, dans les contacts avec les autres communautés, c'est que nous pouvons nous fréquenter sans problème à partir du moment où chacun respecte l'autre. »

NICOLAS: "We moeten in de eerste plaats kijken naar wat we gemeenschappelijk hebben in plaats van te zoeken naar de verschillen. Als we ons daarop richten en die waarden gebruiken om toenadering te zoeken, dan zullen de praktische problemen die het samenleven met zich meebrengt, minder voor conflict zorgen. Zonder dat je daarbij je eigenheid moet wegcijferen."

NICOLAS : « Nous devons, avant tout, regarder ce que nous avons en commun, plutôt que de chercher nos différences. Si nous nous concentrons sur ces valeurs et les utilisons pour essayer de nous rapprocher, alors les problèmes pratiques générés par le 'vivre-ensemble' entraîneront moins de conflits. Et ce, sans que l'on doive faire abstraction de notre identité. »

Jullie hebben niet het gevoel dat jullie daarbij niet kunnen zeggen wat jullie denken? N'avez-vous pas le sentiment que vous ne pouvez pas dire ce que vous pensez ?

NICOLAS: "Onze samenleving is zo geëvolueerd dat we met alles kunnen en mogen lachen, zonder dat dit betekent dat je geen respect hebt voor mensen zelf. Dat is niet altijd evident om te begrijpen voor wie zich gekwetst voelt, maar ook degene die lacht, moet zich afvragen waarom dat frustratie veroorzaakt. Ze moeten elkaar daarin respecteren. Maar op sommige vlakken vind ik de vrije meningsuiting te ver doorgeschooten. Het is ongelooflijk wat je leest in reacties op Facebook en nieuwssites. Zoveel onverdraagzaamheid en racisme, zoveel snelle oordelen. Mensen zijn blind voor de eigen tekortkomingen maar die van anderen veroordelen ze scherp. Ze hebben het gevoel dat ze alleen met extreme meningen meetellen in de samenleving."

NICOLAS : « Notre société a évolué de telle sorte que l'on peut rire de tout, sans que cela signifie que l'on manque de respect envers les gens eux-mêmes. Ce n'est pas toujours évident à comprendre pour celui qui se sent blessé, mais c'est aussi à celui qui rit de se demander pourquoi cela provoque de la frustration. À ce jeu-là, on doit se respecter. Ceci dit, je trouve que, dans certains domaines, on pousse trop loin la liberté d'expression. C'est incroyable ce qu'on peut lire comme réactions sur Facebook et sur les sites web d'informations. Il y a tellement d'intolérance et de racisme, tellement de jugements hâtifs. Les gens sont aveugles s'il s'agit de leurs imperfections, mais ils critiquent sévèrement celles des autres. Ils ont l'impression que pour avoir une place dans notre société, il faut avoir des opinions extrêmes. »

SOFIA: "Voor mij stopt de vrije meningsuiting van de ene waar die van een ander begint. Maar je moet je in een dialoog ook proberen correct uit te drukken om zo misverstanden en conflicten te vermijden. Om harmonieus samen te leven, kom je er wel met respect voor iedereen, ongeacht hun geloof of levensbeschouwing."

SOFIA : « Pour moi, la liberté d'expression de l'un s'arrête là où commence celle de l'autre. Mais on doit aussi essayer de s'exprimer correctement lorsque l'on dialogue, pour éviter les malentendus et les conflits. Pour vivre ensemble dans l'harmonie, on peut le faire simplement en se respectant mutuellement, quelles que soient les croyances ou convictions. »



